

Lección 8 Traducción de las palabras realias

1. El término “realia”. Las clasificaciones de palabras realias
2. Traducción de las palabras realias asociativas
3. Vías de traducción de las palabras realias

El término “realia”. Las clasificaciones de palabras realias

La primera cuestión que conviene plantearse es cuáles son los tipos de diferencias culturales que pueden surgir entre diversas culturas y que son susceptibles por lo tanto de generar problemas de traducción.

Eugene Nida propone distinguir *diferencias de ecología, de cultura material, de cultura religiosa y de cultura lingüística*. S.Vlákhov y S.Florin /Влахов, Флорин/ introdujeron el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan el colorido histórico o local catalogándolos en cuatro tipos: geográficos y etnográficos, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos y elementos socio históricos. Peter Newmark, por su parte, propone una clasificación de categorías culturales que denomina *palabras culturales extranjeras*, semejante a la de E. Nida.

V.S.Vinogradov y N.M.Alesina definen las realias como las palabras que denominan los objetos de la cultura material y espiritual que son característicos de determinadas comunidades nacionales (etnias). Según ellos con este significado es usado con frecuencia otro término “léxico sin equivalencia”.

Hay diferentes clasificaciones de las palabras realias. Así, la traductóloga ucraniana Roksolana Zorivchak propone dividir las palabras realias **según la clase de objetos** que designan y separa:

Palabras-realias geográficas incluyen nombres de referencias de la geografía física, relacionados con la actividad humana, los nombres endémicos, por ejemplo, en ucr. *стен, горобина*; en esp. *el rancho, la selva*.

Palabras realias etnográficas pertenecientes a tradiciones, cultura y modo de vivir de un pueblo. Incluye palabras relativas a la comida, vestimenta, vehículos, tradiciones y fiestas, creencias y supersticiones, monedas, instrumentos de trabajo, etc., por ejemplo, en ucr. *Покрова, кобза, козак, жупан, вареники*; en esp. *el gazpacho, las Fallas, la peseta, la pasta*.

Palabras realias socio-políticas, relacionadas con la división político-administrativa, nombres de organismos y administraciones de poder, partidos políticos, títulos y cargos, símbolos, grados militares, armas, etc., por ejemplo, en ucr. *область, хутір, рада, князь, цар*; en esp.: *la provincia, la comunidad, el municipio, las Cortes, la comarca*.

Desde el punto de vista histórico se puede distinguir las siguientes variedades de las palabras realias:

1. **Realias propiamente dichas (власне реалії):** *ucr. коломийка, трембітьяр, яворівка, коливо; esp. la pistola, la provincia, la comunidad, las Cortes, el alcalde, la tuna, la comarca.*

2. **Realias históricas,** palabras arcaicas que tienen no sólo colorido nacional sino también carácter arcaico: *ucr. щезник, смерд, копний, медведиця (група жінок, що переодягнувшись, ходила по селу під час косовиці), опришки, тарниця (дерева 'яне сідло гуцулів).; esp. el bantú, el maya, el hidalgo, el ducado.*

Desde el punto de vista de su estructura se pueden distinguir:

1. Realias unimembres: *ucr. вечорниці, криничар, кобзарювати, валило, налісники, шаровари, мамалига; esp. la romería, la pasta, la churrería, el gazpacho, el sombrero, el flamenco.*

2. Realias polimembres de carácter nominativo: *ucr. курна хата, разóвий хліб, братська могила, будинок побуту, медовий місяць; esp. el caballero andante, la novela caballeresca.*

3. Unidades fraseológicas: *ucr. стати під вінок, на панцині буту; esp. Dar cornadas al aire (esforzarse inútilmente por conseguir algo), llegar a los anises / a las aceitunas (llegar al final de la comida y, por extensión al final de algún acto o ceremonia).*

4. Siglas y abreviaciones; *ucr. ПАГС, ЦК, ЖЕК, esp. I+D (investigación y desarrollo), PNV (Partido Nacionalista Vasco).*

DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA PROCEDENCIA de las palabras realias, éstas pueden ser divididas en las propias (*carmen* es un tipo de vivienda propio tan sólo de Granada) y las ajenas (*samurai, kamikaze, kimchi, soju, etc.*).

Una de las características más pronunciadas de las palabras realias consiste en que poseen **un alto nivel de colorido nacional o local.**

Varios traductólogos afirman que las palabras realias pertenecen al léxico que no tiene correspondencias durante la traducción y la denominan como léxico sin equivalencias. Este punto de vista no recibe apoyo ni aceptación unánime entre los traductólogos de hoy.

Traducción de las palabras realias asociativas

Además de las realias comunes reflejadas en el léxico sin equivalencia, existen también realias de tipo especial, las cuales también contienen información de fondo. Estas pueden ser llamadas **realias asociativas**, las cuales están ligadas a los más diversos fenómenos nacionales históricó-culturales y están reflejadas en la lengua de forma muy peculiar.

Las realias asociativas no están reflejadas en palabras especiales o en el léxico sin equivalencia y «se adhirieron» en las palabras más comunes.

Las realias asociativas tienen su expresión material en los componentes de los significados de las palabras, en los matices de las palabras, en los hipertonos emocionales expresivos, en la forma verbal interna, etc. De este modo resulta que

las palabras más comunes como *sol, luna, mar, rojo*, etc. en una u otra lengua están acompañadas por la información de fondo.

Por ejemplo, el título de la novela del escritor panameño Joaquín Beleño «Luna verde» se traduce al ucraniano como «Зелений місяць». Esta alegoría sólo le produce al lector ucraniano perplejidad o asociaciones falsas. Para los panameños o chilenos éste es el símbolo de la esperanza, la buena voluntad, la alegría de la mañana naciente. En muchas partes de América Latina el color verde representa lo joven y lo maravilloso, la alegría de la vida, y la imagen de la luna se asocia con el estado espiritual del hombre, con su estado de ánimo, su suerte.

Si con el primer tipo de palabras, con el llamado léxico sin equivalencia, a pesar de la aparente dificultad evidente (no existen equivalentes constantes) los traductores han aprendido con cierto éxito y logran una traducción adecuada de los textos con este léxico, pero al encontrarse con palabras del segundo grupo, a pesar de la aparente facilidad de la traducción, experimentamos dificultades.

Léxico que refleja las realias asociativas

1) **Símbolos vegetativos:** *madroño* (árbol de la fresa uno de los símbolos de Madrid); *ciprés* (símbolo de dolor y luto); *iris* (símbolo de la pureza y feminidad).

2) **símbolos animalísticos:** el perro (símbolo del moro en la España católica del Edad Media); el gato (símbolo del ladrón en la misma época en España); etc.

3) **simbolismo de los colores:** el verde (color de esperanza, símbolo de un futuro mejor en Panamá y Chile); el amarillo (color de luto en España, Chile, etc.); el blanco (color de la pureza y la fe, etc.);

4) **alusiones folclóricas, históricas y literarias;** ellas contienen alusiones del modo de vida, de la conducta, de un rasgo del carácter, de las acciones, etc. de los héroes históricos, folclóricos y literarios, de los acontecimientos históricos, de los mitos, tradiciones, obras literarias, etc.

5) **alusiones lingüísticas:** Generalmente poseen una alusión de cualquier fraseologismo, refrán, proverbio, frase proverbial o frase de moda. En la novela de Quevedo el mendigo nos recuerda el refrán: A cada puerco le viene su San Martín — Для кожної свині настає день її святого. En esta frase se alude a la costumbre de sacrificar los cerdos el día de San Martín.

Vías de traducción de las palabras realias

S.Vlákhov y S.Florín proponen seis maneras de traducir las palabras realias:

— *transcripción que se inscribe en el procedimiento de transferencia; calco o traducción directa;*

— *formación de una palabra nueva;*

— *asimilación cultural;*

— *traducción aproximada, entendida como el transvase del significado general de la palabra; puede ser catalogado como traducción sinonímica;*

— *traducción descriptiva.*

S.Vláchov y S.Florín señalan que es necesario sopesar la incidencia de una serie de factores que influyen en la elección de una técnica o de otra:

- las características del texto, su género;
- la importancia del elemento cultural en el contexto (su mayor o menor peso en el conjunto del texto);
- la naturaleza del elemento cultural (el grado de familiaridad para el lector, su registro);
- el par de lenguas en cuestión;
- características del lector.

P. Newmark propone más de diez procedimientos técnicos de traducción que pueden utilizarse:

1. El préstamo.

ucr. *крученики* esp. *krutchenyky*, esp. *la corrida, el flamenco, el gazpacho, las Cortes* y ucr. *кориди, фламенко, гаспачо, Кортеси*.

2. El equivalente cultural. Se trata de la posibilidad de sustitución de una palabra realia de la lengua de salida por una palabra realia de la lengua de llegada. Este tipo de sustituciones tiene un uso bastante restringido.

Una estancia de siete días en Granada me había hecho aborrecer para siempre el flamenco y envié a un rapazuelo a buscar un coche. — Сім днів, проведених у Гранаді, відбили в мене назавжди смак до циганищини, і я послала хлопчика-служку по машину (Goytisolo).

3. La paráfrasis. No es la mejor técnica de traducir puesto que cualquier descripción ya conlleva cierta valoración del objeto.

Esp. *mesa camilla*, una pieza de mobiliario español muy típica: Ucr. *круглий стіл з довгою грубою скатертиною, під яким обов'язково заходиться підігрівач*.

4. La neutralización. Cuando el texto es informativo y su perfil estilístico no desempeña un papel significativo, es admisible sustituir la referencia cultural de la lengua de salida por la explicación de la misma:

Los canónigos se dirigían al Coro, y los seglares a sus alcobas a dormir la siesta, sobre todo aquella que, por razón de oficio, por ejemplo, las Autoridades, habían pasado la mañana entera trabajando. — Духовні особи прямували до вітнів, а люди мирські – до своїх альковів, щоб поспати після обіду, особливо ті, хто з службового обов'язку, як-то урядовці, що трудилися весь ранок (Alarcón).

5. La traducción literal o calco. Se trata de la creación de un neologismo mediante una traducción literal, o sea, un calco o semicalco.

Se ha creado en la lengua ucraniana la palabra *хмарочос*, que proviene de la palabra inglesa *skyscraper*. En español también existe un calco: *rascacielos*.

El semicalco es un procedimiento mediante el cual se crea una palabra que contiene parcialmente elementos importados y elementos calcados. En este caso puede que el vocablo creado, un neologismo, llegue a convertirse en una palabra usada o tan solo quedarse como un ocasionalismo más. *Botellón* es un fenómeno español que consiste en el consumo de bebidas alcohólicas por la juventud en la calle

durante el fin de semana. La palabra se deriva del sustantivo *botella*. En este caso, podríamos calcar la palabra española y obtener el neologismo en ucraniano *бутильон*.

Según la escala de naturalización de la palabra realia se puede presentar la siguiente escala de adaptación de la misma por la lengua receptora: *exotismo* — *préstamo cultural* — *calco* — *traducción comunicativa* — *traducción cultural*.

6. La naturalización. Las palabras importadas de otras lenguas suelen asimilarse en la lengua de llegada. Se trata de su pronunciación y/o adaptación a las nuevas normas gramaticales.

El torero en ucraniano tiene dos variantes *мореадор* y *моперо*. Un ejemplo muy ilustrativo es el préstamo del inglés *PR (Public Relations)* que ha entrado en ucraniano con el sentido de *técnicas para crear una imagen positiva de un político* y que tiene varios derivados: *нааритися, наарщик*, etc.

7. La explicitación de los rasgos del referente cultural.

8. La supresión. No es la mejor opción para el traductor suprimir la palabra realia del texto como tal. Esta técnica presupone que la función de la palabra realia suprimida debe compensarse de otra manera o en otra parte del texto.

9. El doblete: *banderilla: бандерилья, невеличкий списик із загостреним кінцем, як правило, пістряво оздоблений*.

10. La traducción estándar aceptada.

11. Glosas.

12. Notas a pie de página o al final del texto.

Resumiendo lo analizado respecto a las vías de transferencia de las palabras que denominan realidades de la vida y que no tienen correspondencias directas en la cultura de llegada, se puede llegar a varias conclusiones acerca de las posibilidades de traducción de estos vocablos y los factores que la determinan.

1) Tiene un gran valor **el tipo de relación** que existe en un momento dado entre las dos culturas.

2) Un papel importantísimo desempeña **el género de texto** donde se inserta.

3) El traductor debe determinar **la función de la palabra realia en el texto original**.

4) El traductor también debe analizar **la naturaleza de la palabra realia, el registro al que pertenece, su grado de novedad, de universalidad**, etc.

5) **Las características del destinatario**, en particular su motivación, nivel cultural, etc. también son de suma importancia para el traductor.

6) **La finalidad de la traducción**, que al determinar la elección de la estrategia del trabajo traductor, constituye un factor más que permite optar por una de las posibles soluciones traductoras y utilizar diferentes técnicas de las expuestas arriba.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cómo sirven los estudios contrastivos a la hora de solucionar problemas de la propia traducción? ¿Y la labor lexicográfica?

2. ¿Qué recursos léxicos ayudan al traductor a buscar una equivalencia más adecuada?
3. ¿Cómo se aplica a la traducción el análisis componencial?
4. ¿Cómo se definen las palabras realias?
5. ¿Quién ha estudiado el problema de las palabras realias?
6. ¿Qué procedimientos técnicos se usan en la traducción de las palabras realias?

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 166-239.
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. — М. : Высшая школа, 1994. — 192 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. — М., 2001. — 223 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М. : Международные отношения, 1980. — 292 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів, 1989.

Tareas

1. Definen el tipo de las palabras realias. Expliquen los procedimientos de su traducción:

Jota, flamenco, corrida, rascacielos, banderilla, paella, gazpacho, tapas.

Jorúzhevka, Kiev, Odessa, Khlmelnitsky, Rivne, Ilyinski, Parishev, Pripíat, Lubianka, Velyqui Clischy, Taras Shevchenko, Bohdan Jmelnitsky, maza ucraniana, Cárpatos, la revolución naranja, la Rada Suprema, Autodefensa Popular, marshrutka, vyshyvanka, rusnik, pysanky, ukrainska tarielka.

golubtsi, carne picada con arroz envuelta en hoja; el *koljost*, la granja colectiva; borsch, la sopa más típica del país el *saló*, tocino de la tierra [Ucrania], *la Rada Suprema*, Parlamento, *Getman*, gobernador militar y político en la Ucrania medieval.

2. Define el tipo de las palabras realias y tradúcelas. Explica los procedimientos de su traducción.

Modelo: Область – óblast. Es una palabra realia socio-política, que puede ser traducida mediante el doblote, o sea la transferencia directa (transliteración) junto

con la explicitación de los rasgos del referente cultural: *óblast, una entidad subnacional.*

La cultura ucraniana

Отаман, гетьман, козак, Запорозька Січ, гривня, Дніпро, Дністер, Полісся, степ, Поділля, Верховна Рада, троїсті музики, вертеп, вишиванка, рушник, цимбали, гуцули, верба, калина, смерека, староста, бандура, гопак, Канів, Тарас, ліквідатор, суржик, Укрзалізниця, ЗНО, дума, Іван Мазепа, гончарство, тужити, воля, трипільська культура, Київська Русь, бандуристи, українізація, село, панцина, писанка.

La cultura española

Peso, caudillo, la Pepa, toro, la corrida, tauromaquia, la Semana Santa, Giralda, paella, jarcha, villancico, cante jondo, duende, sardana, flamenco, jota, malagueñas, seguidillas, castañuelas, Alcázar, Reconquista, moro, doncella, hidalgo, jardín, comarca, División Azul, La Moncloa, el oso y el madroño, abanico, el toro negro, jamón ibérico, La Alhambra, Cibeles, los molinos de viento, El Cid, tortilla, Guernica, guitarra, paella, vino, fiesta, gazpacho, siesta, el arte mudéjar, doce uvas, queso manchego, oliva, encina, cocido madrileño, Doñana, el chupachups, chotis, viña, vid, drago.

La cultura latinoamericana

Pericón, ceibo, izotelas, pupusas, boleadoras, maíz, glifos nahuas, números mayas, quipu, puente colgante, Quetzalcóatl, Tenochtitlán, Carabelas, tenencia de tierras, mate, pato, gaucho, ametrino, wiphala, cueca, huaso, manioca, pampa, chibchas, amerindio, alpaca, batata, amazonas, violencia, MERCOSUR, araguaney, cóndor, Caballo Viejo, La Bayamesa, danzón, La Demajagua, Che, guaraní.